

Στὸν πρῶτο παράδεισο/
În primul paradis/
This Side of Eden

Ποιήματα/ Poezii/ Poems

Φωτογραφίες/ Fotografii/ Photography: *Elena Sheehan*

Μεταφράσεις ἀπὸ τὰ ἑλληνικὰ στὰ ρουμανικὰ καὶ ἀγγλικά/
Traducere din Greacă în Română și Engleză/
Translations from the Greek into Romanian and English:

*Ἄντζελα Μπράτσου & Σταῦρος Δεληγιώργης/
Angela Bratsou & Stavros Deligiorgis*

Editura Vinea
București 2025

ΛΙΑΝΑ ΣΑΚΕΛΛΙΟΥ/ 5
LIANA SAKELLIU/ 7
LIANA SAKELLIU/ 9
ELENA SHEEHAN, Φωτογράφος/ 11
ELENA SHEEHAN, Fotografă/ 12
ELENA SHEEHAN, Photographer/ 13
Ίσαλα/ 17
Linie de Plutire/ 18
Waterline/ 19
Πορτρέτο Μνήμης/ 23
Portretul unei Amintiri/ 24
Portrait of a Memory/ 25
Κεφαλόδεσμος/ 29
Legătură de Cap/ 30
Headband/ 31
Ανατολία I/ 33
Anatolia I/ 34
Anatolia I/ 35
Ανατολία II/ 37
Anatolia II/ 38
Anatolia II/ 39

Ο Ἰστός τῶν Γυναικῶν/ 41
 Reteaua Femeilor/ 42
 The Women's Web/ 43

Ὁ Ζωγράφος τῆς Οἰνοχόης τοῦ Γέηλ/ 45
 Pictorul Vasului *Oenochoe*, Yale, 5 sec, BCE/ 46
 The Painter of the *Yale Oinochoe*, 5 BCE/ 47

Θυσία Τρωαδίτισσας/ 49
 Sacrificarea unei Femei Troiene/ 50
 Sacrifice of a Trojan Woman/ 51

Πλευρὰ Σαρκοφάγου μὲ Μητέρα/ 53
 Panoul lateral al Sarcofagului cu o Mamă/ 54
 Side Panel of a Sarcophagus Showing a Mother/ 55

Αρχαιολογικὸ Μουσεῖο Τροίας, Τσανάκαλε/ 57
 Muzeul Arheologic din Troia, Çanakkale/ 58
 Archaeological Museum of Troy, Çanakkale/ 59

Προφίλ σὲ Προθήκη
 (*Clytemnestra Imploring Apollo*, 5 BCE British Museum)/ 61

Profil într-o Vitrină
 (*Clytemnestra implorându-l pe Apollo*, 5 sec. î.Hr., Muzeul Britanic)/ 63

Profile Behind a Glass Case
 (*Clytemnestra Imploring Apollo*, 5 BCE British Museum)/ 65

Σὰν Καρυάτιδα/ 67
 Ca o anume Cariatidă/ 68
 Like a Caryatid/ 69

Σπάνια Διατήρηση/ 73
 Conservare de Excepție/ 74
 Rare State of Preservation/ 75

Τοπόσημο άγροῦ/ 79
 Indicator de Câmp/ 80
 Meadow Landmark/ 81

Μετέωρα/ 85

Ezitări/ 86

Stallings/ 87

Παιδική ήλικία/ 81

Vârsta Copilăriei/ 92

Childhood/ 95

Ευκάλυπτος I/ 101

Eucalipt I/ 102

Eucalyptus I/ 103

Ευκάλυπτος II/ 105

Eucalipt II/ 106

Eucalyptus II/ 107

Ευκάλυπτος III/ 109

Eucalipt III/ 110

Eucalyptus III/ 111

Διάφωτα/ 115

Translucide/ 116

Translucent/ 117

Έν κινήσει/ 121

În mișcare/ 122

En route/ 123

Πνοές/ 127

Adieri/ 128

Whisps/ 129

Ανεμοδαρμένη/ 133

Bântuită/ 134

Windworn/ 135

Τὸ χάσμα/ 139

Prăpastia/ 140

The Breach/ 141

Παρόχθια σκηνή/ 145

Scenă pe Mal Maritim/ 146

Seabank Skit/ 147

Νερολιθιά/ 151

Gard de Roci Marine/ 152

Seastone Ridge/ 153

Σύμπλευση/ 157

Voyage en deux/ 158

A Shared Journey/ 159

LIANA SAKELLIΟΥ

Βιοβιβλιογραφία/ Biobibliografie/ Biobibliography/ 161

Οἱ μεταφραστὲς/ Traducătorii/ The translators/ 183

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΛΗΓΙΩΡΓΗΣ/ 183

STAVROS DELIGIORGIS/ 183

ΑΝΤΖΕΛΑ ΜΠΡΑΤΣΟΥ/ 184

ANGELA BRATSOU/ 184

Ένα πράγμα μου λέει ή ποίηση:
«ΒΛΕΜΜΑ ΕΙΜΑΙ, ΖΩΗ ΚΑΙ ΓΕΙΩΣΗ»

Λ. Σ.

Η Λιάνα Σακελλίου είναι πτυχιούχος τής Αγγλικής Φιλολογίας του Έθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Παρακολούθησε μεταπτυχιακά μαθήματα στα πανεπιστήμια του Έδιμβούργου και του Έσσεξ του Ήνωμένου Βασιλείου, ενώ το Διδακτορικό της πτυχίο τής απένεμήθη από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο τής Πενσυλβανίας των ΗΠΑ. Διετέλεσε καθηγήτρια και πρόεδρος του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών μέχρι τήν όμοτιμοποίησή της το 2024. Από το 2010 έως σήμερα ή Λιάνα Σακελλίου είναι επίσης καθηγήτρια του Εργαστηρίου Ποίησης του Ίδρύματος Τάκης Σινόπουλος.

Η συγγραφέας έχει στο ένεργητικό της 13 συλλογές ποίησης, εκ των οποίων 6 έχουν μεταφραστεί μεταξύ άλλων στα άγγλικά, τα γαλλικά, τα ρουμανικά και τα ισπανικά, καθώς και 15 δημοσιεύσεις μικρού σχήματος ποιητικής πρόζας, και 6 σενάρια θεατρικών μονολόγων που έχουν έρμηνευθεί σκηνικά.

Ως έρευνήτρια, κριτική βιβλιογράφος, μεταφράστρια, συμμεταφράστρια και συντονίστρια μονόγλωσσων αλλά και δίγλωσσων ποιητικών κειμένων ή Λιάνα Σακελλίου εξέδωσε 11

συγγράμματα, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ τριμερὴς συνεργασία τῆς στὸν τόμο
γιὰ τὴν Emily Dickinson ἔτυχε τῆς ἀνώτατης ἐπιβράβευσης ἀπὸ τὴν
Ἑνωσὴ Ἑλλήνων Μεταφραστῶν.

Πέραν τῆς κριτικῆς προσέγγισης τῶν διδακτέων μαθημάτων
τοῦ κανόνος τῆς ἀγγλόφωνης λογοτεχνίας τοῦ τμήματός τῆς, ἡ Λιάνα
Σακελλίου πρωτοστάτησε μὲ μοναδικὸ καὶ ἀποτελεσματικὸ τρόπο
στὴν ἐνσωμάτωση προγραμμάτων Δημιουργικῆς Γραφῆς στὴν
τριτοβάθμια ἐκπαίδευση καὶ εὐτύχησε νὰ δεῖ τις προσπάθειές τῆς νὰ
καρποφοροῦν στὰ πρόσωπα δύο γενεῶν ἀποφοίτων τῆς.

Un singur lucru îmi spune poezia:
«SUNT VĂZ, SUNT VIAȚĂ ȘI SUNT CA ȘI TINE *TERRA INFIRMA*»

L. S.

Liana Sakelliou este licențiată în Literatură Engleză la Universitatea Națională și Kapodistriană din Atena. A urmat cursuri postuniversitare la universitățile din Edinburgh și Essex din Marea Britanie. Doctoratul i-a fost acordat de Universitatea de Stat din Pennsylvania, SUA. A fost profesor și director al Departamentului de Limbă și Literatură Engleză la Universitatea din Atena până la recenta acordare a titlului de profesor emerit, în anul 2024. Din 2010 până în prezent, Liana Sakelliou, de asemenea, conduce și predă la Atelierul de Poezie al Fundației Takis Sinopoulos.

Scriitoarea a publicat 13 volume de poezie, dintre care 6 au fost traduse în engleză, franceză, română și spaniolă, 15 publicații de proză poetică scurtă și 6 scenarii de monologuri teatrale comentate.

Cercetătoare, critic bibliograf, traducătoare, co-traducătoare și coordonatoare de texte poetice atât monolingve cât și bilingve, Liana Sakelliou a publicat 11 lucrări academice, dintre care colaborarea sa tripartită la volumul despre Emily Dickinson a fost considerată demnă de a primi cel mai înalt premiu decernat de Asociația Traducătorilor din Grecia.

Pe lângă abordarea critică a cursurilor canonului obligatoriu de literatură engleză de la departamentul său, Liana Sakelliou a fost pionier într-un mod unic și eficient în integrarea programelor de Scriere Creativă în învățământul superior grec și i-a fost hărăzit să vadă roadele eforturilor depuse în cele două generații de absolvenți ai săi.

One thing poetry keeps telling me:
«I AM GLANCE, I AM LIFE AND GROUNDING.»

L. S.

Liana Sakelliou holds a BA in English Literature from the National and Kapodistrian University of Athens. She also pursued postgraduate studies at the Universities of Edinburgh and Essex in the UK. She earned her PhD from Pennsylvania State University, USA. She served as Professor and Head of the Department of English Language and Literature at the University of Athens until her recent designation as Professor Emerita in 2024. Since 2010, she has also shared her expertise as a Lecturer at the Takis Sinopoulos Foundation Poetry Workshop.

Sakelliou has authored thirteen poetry collections, six of which have been translated into English, French, Romanian, and Spanish, alongside fifteen collections of short-form poetic prose and six staged scripts of theatrical monologues.

As a researcher, critical bibliographer, translator, co-translator, and coordinator of monolingual and bilingual poetic texts, she has published eleven scholarly works. Her three-editor volume on Emily Dickinson was recognized with the highest honour by the Greek Translators' Association.

LIBRIS | We know books

Beyond her department's critical exploration of the English literary canon, Liana Sakelliou has pioneered the introduction of Creative Writing programs to Greek higher education, thereby nurturing two generations of writers now leaving their mark on their students.

«Αγάπησα τὸν χρόνο πού πέρασα στὸν Πόρο, φωτογραφίζοντας.

Μὲ τὸν καιρό, ἄρχισα νὰ νιώθω πὼς οἱ εἰκόνες δὲν μιλοῦσαν μόνο γιὰ τὸν Πόρο, ἀλλὰ ἀπέκτησαν μιὰ πιὸ καθολικὴ διάσταση.

Μοιράστηκα αὐτὴ τὴν ἐμπειρία μὲ τὴ φίλη μου, τὴν ποιήτρια Λιάνα Σακελλίου, ἐλπίζοντας πὼς θὰ τὴ νιώσει κι ἐκείνη – καὶ θὰ τῆς δώσει φωνὴ μέσα ἀπὸ τὴν ὁμορφὴ ποίησής της.»

Ἀφοῦ ἔλαβε Μεταπτυχιακὸ Δίπλωμα στὴ Φωτογραφία τὸ 1978 ἀπὸ τὸ Institute of Design τοῦ Illinois Institute of Technology στὸ Σικάγο, ἡ Elena Sheehan δίδαξε φωτογραφία ἐπὶ 30 χρόνια. Ἔχει ἐκθέσει καὶ δημοσιεύσει τὸ καλλιτεχνικὸ της ἔργο στὴ Νότια Κορέα, τὴν Ἰταλία, τὴν Ἑλλάδα, τὴ Γαλλία, τὴ Γερμανία, τὸ Βέλγιο, τὸ Μεξικό, καθὼς καὶ στὶς Ἡνωμένες Πολιτείες. Γιὰ περισσότερες πληροφορίες ἐπισκεφθεῖτε τὴν ἰστοσελίδα τῆς: elenasheehan.com.

«Am îndrăgit perioada petrecută în insula Poros fotografiind.

Cu trecerea timpului, am început să simt că imaginile nu vorbeau doar despre Poros, ci au dobândit o dimensiune mai largă, universală.

Am împărtășit această experiență cu prietena mea, poeta Liana Sakelliou, sperând că și ea va simți ceea ce simțeam eu – și că îi va da voce prin intermediul frumuseții poeziei sale.»

După ce a obținut în 1978 o diplomă de master în fotografie de la Institute of Design al Institutului de Tehnologie Illinois din Chicago, Elena Sheehan a predat fotografie timp de 30 de ani. Și-a expus și publicat lucrările în Coreea de Sud, Italia, Grecia, Franța, Germania, Belgia, Mexic și Statele Unite. Pentru mai multe informații, vizitați site-ul ei web: elenasheehan.com.

«I have loved spending time on Poros, and photographing there.

Over time, I began to feel that the images spoke not only of Poros but also carried a more universal resonance.

I shared this experience with my poet friend Liana Sakelliou, hoping she would sense the same – and give voice to it through her beautiful poetry.»

After receiving a Master's in photography in 1978 at the Institute of Design, Illinois Institute of Technology, Chicago Illinois, Elena Sheehan taught photography for 30 years. She has exhibited and published her artwork in Korea, Italy, Greece, France, Germany, Belgium, Mexico as well as in the United States. For more information visit her website: elenasheehan.com.